



Università
per Stranieri
di Perugia

Anno Accademico 2020-2021

PROGRAMMA D'ESAME

Laurea Magistrale: **Italiano per l'insegnamento a Stranieri**

Insegnamento: **Lingua spagnola**

Curriculum: **Linguistico, Culturale - Identitario**

Anno di corso: **II**

Semestre: **I - II**

- **Corso Monografico di cultura: II semestre (prof.ssa D. Gambini)**
- **Esercitazioni di Lingua: I e II semestre (Collaboratrice ed esperta linguistica di madrelingua)**

Docente titolare: **Dianella Gambini**

SSD: **L-LIN/07**

CFU: **6**

Carico di lavoro globale: **150 ore**

Ripartizione del carico di lavoro:

40 ore di lezioni di cultura a cura della prof.ssa D. Gambini e 110 ore di studio individuale per maturare la competenza linguistica richiesta (B2). A tal fine, lo studente può frequentare le esercitazioni di E/LE (Español como Lengua Extranjera) che nei due semestri tiene la Collaboratrice ed esperta linguistica di madrelingua.

Lingua di insegnamento: **Spagnolo e Italiano**

PREREQUISITI

Per studenti frequentanti e non frequentanti:

è richiesto un livello di conoscenza della lingua spagnola pari al livello A2 del *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*.

Si richiedono inoltre:

- ottima competenza attiva e passiva della lingua italiana
 - capacità di leggere e interpretare testi italiani appartenenti a diverse tipologie
 - capacità di prendere appunti e interagire con la classe nelle attività di gruppo.
-

OBIETTIVI FORMATIVI

Conoscenze e comprensione:

Parte linguistica

Consolidare la competenza linguistica e prammatica dello studente fino al raggiungimento del livello B2 del QCER.

Parte culturale

Mettendo in sinergia insegnamento letterario e linguistico, s'intende fornire una conoscenza della realtà culturale spagnola, analizzando significative figure e correnti letterarie ed evidenziando i rapporti con il mondo delle arti e con il contesto europeo.

Applicazione delle conoscenze e della comprensione:

Parte linguistica

- Grazie a un selettivo ampliamento del patrimonio lessicale, lo studente sarà messo in grado di capire i concetti di testi complessi in cui sono affrontati argomenti teorici e operativi del suo settore di specializzazione.

Parte culturale

Si propone il testo letterario come strumento di particolare efficacia didattica nell'insegnamento/apprendimento di una LS, poiché stimola un discorso storico e culturologico nonché un'analisi dei livelli testuali che avvia una metariflessione consapevole sulla lingua oggetto di studio. All'interno dell'insegnamento ha spazio la traduzione, per mettere in luce la funzione estremamente formativa della stessa come attività didattica, concepita, in linea con diversi traduttologi (Berman, Eco, Arcaini) e glottodidatti (Perini, Stibbard), come la più approfondita tecnica di analisi e comprensione del testo, la quale implica uno studio contrastivo e un'intensa lettura e preparazione dei brani, un controllo e un mantenimento delle intenzioni pragmatiche e un aggiustamento dei relativi strumenti nel passaggio interlinguistico.

CONTENUTI DEL CORSO

Parte linguistica (I e II semestre)

- Ripasso del presente indicativo: verbi regolari ed irregolari
- I tempi del passato: *pretérito perfecto*, *pretérito imperfecto*, *pretérito indefinido* e *pretérito pluscuamperfecto* dell'indicativo:
 - morfologia e sintassi
 - usi contrastivi dei tempi del passato
- I pronomi personali (atoni e tonici) in funzione di complemento
- Ripasso dell'imperativo affermativo e negativo
- Il futuro indicativo e il condizionale: morfologia e sintassi
- Pronomi e aggettivi indefiniti, relativi, esclamativi ed interrogativi
- Le preposizioni, contrasto *por* / *para*, verbi con preposizione
- Approfondimento degli usi contrastivi dei verbi *ser* / *estar*
- La forma impersonale
- Morfologia ed uso dei tempi del congiuntivo (presente, passato, imperfetto e trapassato)

- Proposizioni relative
- Proposizioni oggettive
- Espressione della volontà, ipotesi, probabilità, supposizione, causa, conseguenza, tempo, finalità, modo, concessione e condizione
- Perifrasi verbali più frequenti
- Locuzioni
- Lessico relativo al settore di specializzazione.

Parte culturale (II semestre)

Si analizzeranno alcune opere e correnti particolarmente rappresentative della cultura spagnola. Sarà approfondito il personaggio del Cid Campeador, protagonista del primo grande componimento poetico esteso della letteratura spagnola, che è stato variamente elaborato e interpretato dal medioevo fino all'attualità in differenti generi (teatro, poesia, prosa, iconografia pittorica, cinema – film e cortometraggi per bambini – fumetto, cartellonistica pubblicitaria, copertine di libri). Ciò permetterà di inquadrare tali prodotti culturali nel contesto socio-storico di appartenenza. Verranno analizzate le versioni dei testi presentati in altre lingue e le rielaborazioni della storia del Cid che sono state fatte in altri cronotopi per sviluppare, rispettivamente, riflessioni traduttologiche, di linguistica contrastiva e di letteratura comparata. Si procederà allo stesso modo nel prendere in esame altri due personaggi di tipo "caballeresco" molto popolari: Don Chisciotte della Mancha e il protagonista di un racconto di A. Pérez-Reverte (*Un asunto de honor*, 1994) a metà fra la figura prototipica della *novela picaresca* e della *novela de caballerías*.

METODI DIDATTICI

Per studenti frequentanti

Parte linguistica (I e II semestre)

Le esercitazioni, a carico delle Collaboratrici ed esperte linguistiche, sono impartite nei due semestri, a partire dall'inizio dell'anno accademico. Si consiglia vivamente agli studenti l'assistenza costante.

Parte culturale (II semestre)

Il corso consisterà in lezioni frontali alle quali si affiancheranno approfondimenti seminariali a cura degli studenti su singoli temi, che avranno lo scopo di affinare la competenza tecnica di lettura; la competenza testuale; la competenza lessicale, e di allenare alla futura operatività didattica. Si prevede di invitare un certo numero di specialisti sulle tematiche trattate nel corso. Verrà fatto uso di supporti in Power point, filmati, etc. Dati i temi affrontati, si raccomanda una frequenza assidua.

Nel caso in cui le condizioni generali relative all'emergenza epidemiologica lo richiedano, saranno adottate modalità di didattica mista (che integrino l'insegnamento in presenza e quello a distanza), o modalità didattiche completamente a distanza, anche grazie alle piattaforme digitali a disposizione.

Per studenti non frequentanti

Parte linguistica

Nella piattaforma online di Ateneo LOL verranno forniti materiali di grammatica affinché lo studente possa esercitarsi. Saranno immessi con cadenza quindicinale e corrisponderanno al programma svolto nel periodo bisettimanale precedente. Per la correzione, sarà possibile inviare i materiali elaborati agli indirizzi delle Collaboratrici ed esperte linguistiche (cfr. sezione ALTRE INFORMAZIONI). Percorso: Lettorati > Lingua Spagnola > Lauree Magistrali (dott.ssa Sevilla).

Parte culturale

Nel caso di impossibilità alla frequenza, si raccomanda l'uso della piattaforma online di Ateneo LOL, dove verranno caricati materiali e indicazioni operative per l'esame.

Nell'ultima decade di marzo, aprile, maggio – in date che verranno comunicate agli inizi del II semestre dopo averle concordate con gli studenti interessati – si terranno, complessivamente, 3 incontri seminariali con la Docente – di 3 ore ciascuno – per puntualizzare gli argomenti trattati nelle lezioni impartite in ogni singolo arco mensile. Le precisazioni su orari e sedi degli incontri verranno inserite nella piattaforma online di Ateneo LOL insieme ai materiali del corso.

METODI DI ACCERTAMENTO

L'esame si compone di due parti.

I. Prova scritta.

È finalizzata ad accertare la competenza linguistico-comunicativa dello studente. Si svolge in un'unica seduta intervallata da una pausa ed è strutturata nel seguente modo:

1. Prova di competenza lessicale e sintattica (durata: 60 minuti)
2. Prova di comprensione scritta (durata: 30 minuti)
3. Prova di comprensione orale (durata: 10 minuti)
4. Prova di produzione scritta: componimento in spagnolo.

Si tratterà di una redazione di circa 180 parole su un argomento da scegliere fra due proposti (redazione di un curriculum vitae, lettere formali ed informali, reclami, richieste d'informazione, ecc.). La durata è di 30 minuti.

II. Prova orale

Vi si accede a seguito del superamento della prova scritta.

Verte sui contenuti culturali ed è finalizzata a verificare l'acquisizione delle conoscenze e degli strumenti critici forniti durante il corso (durata: 20/30 minuti).

Per gli Studenti con DSA, la cui certificazione sia depositata presso la Segreteria Studenti, sono previste misure compensative e/o dispensative. Le richieste saranno valutate caso per caso allo scopo di adattare il programma e le modalità d'esame alle singole esigenze. A tal fine è necessario contattare il Docente con congruo anticipo, anche mediante la Commissione disabilità e DSA.

TESTI DI RIFERIMENTO

Parte linguistica

Per studenti frequentanti e non frequentanti:

Parte linguistica

Per studenti frequentanti e non frequentanti:

- VV. AA., *iA bordo! 2. Método de español para italianos, nivel 2. Libro del alumno y cuaderno de ejercicios*, Madrid, Ed. SGEL, 2010 (testo da portare a lezione dall'inizio dell'anno accademico) . Si può acquistare con la versione digitale interattiva scaricabile per tablet, pc e mac (<http://www.abordoenlared.com/corso.html>) (<https://www.elilaspigaedizioni.it/ita/scheda-libro?2201/scuola-secondaria-ii-grado/spagnolo/corsi/a1-b1/-a-bordo--1-2>)

- ENCINAR, A., *Uso interactivo del vocabulario*, Madrid, Edelsa, 2005.

Altri materiali di lavoro utili ai fini dell'esame saranno somministrati in aula e inseriti nella piattaforma LOL-Webclass (<https://lol.unistrapg.it/moodle/>).

Dizionari consigliati:

- *Clave. Diccionario de uso del español actual*, Madrid, SM, 2011 (anche on line: <http://clave.smdiccionarios.com/app.php>)

- *Diccionario Avanzado Italiano: Italiano-Spagnolo / Español-Italiano* (ed. ampliata), Barcelona, Herder, 2011.

- *Real Academia Española, Diccionario de la Lengua Española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2011 (anche on line: <https://dle.rae.es/>).

- TAM, L., *Dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo*, Milano, Hoepli, ult. ed. (anche on line: https://www.grandidizionari.it/dizionario_spagnolo-italiano.aspx)

Parte culturale

Per studenti frequentanti e non frequentanti:

- le Dispense della Parte di cultura saranno reperibili nella piattaforma online di Ateneo LOL insieme ad altri materiali presentati e analizzati durante il corso. In sede d'esame, gli studenti sono tenuti a discutere criticamente e a tradurre quanto sarà precisato in uno specifico file in LOL.

TESTI DI CONSULTAZIONE E APPROFONDIMENTO

Parte linguistica

- ARAGONÉS, L., PALENCIA, R., *Gramática de uso del español para extranjeros. Teoría y práctica*, Madrid, Ed. SM, ult. ed.

- CARRERA DÍAZ, M., *Grammatica spagnola*, Roma-Bari, Laterza, 1997.

- CASTRO, F., *Uso de la gramática española* (nivel intermedio y nivel superior), Madrid, Edelsa, 2011.

- VV. AA., *Gramática básica del estudiante de español*, Ed. Difusión, 2011 (niveles A1-A2-B1).

- *Ortografía básica de la lengua española*, Madrid, Espasa RAE, 2012.

Parte culturale

GARCÍA FITZ, F., *La Reconquista: un estado de la cuestión*, in "Clío & Crímen". Revista del Centro de Historia del Crimen de Durango, 6 (2009), pp. 142-215. In linea:

https://www.researchgate.net/publication/277267550_La_Reconquista_un_estado_de_la_cuestion

GONZÁLEZ JIMÉNEZ, M., *Sobre la ideología de la Reconquista: realidades y tópicos*, en *Memoria, mito y realidad en la historia medieval*, coord. por José Ignacio de la Iglesia Duarte, José Luis Martín Rodríguez, Logroño, Publicaciones del Instituto de Estudios Riojanos, 2003, pp. 151-170. In linea in formato pdf:

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=814513>

Onore, Fedeltà e Fatica: Il cantare del Cid e Atlas in linea:

www.edatlas.it > documents

BRUNO, L. R., *False accuse e falso tesoro per diventare un eroe. L'episodio dei forzieri pieni di sabbia nel Cid* in linea: <https://core.ac.uk/download/pdf/53270354.pdf>

GAMBINI D. (2019). *La dottrina tomista dei trascendentali: una chiave di lettura del Don Quijote*. In *Literatura y cultura italianas entre humanismo y Renacimiento* (XVII Congreso internacional de la Sociedad española de Italianistas, 17-19 maggio 2018), Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2019, pp. 117-142 (il pdf sarà caricato in piattaforma dalla docente).

RANDONE, G., - MONCADA, F., *I volti dell'epica*, Palermo, Palumbo, 1970.

PÉREZ-REVERTE, A., *Un asunto de honor*, Madrid, Santillana Ediciones Generales, 2004 (nel sito web

WWW.PATRICIATORRESRAY.COM si può reperire il racconto *Un asunto de honor* in formato PDF.

CÁCERES RIQUELME, V., *Arturo Pérez-Reverte: entre el folletín y la novela policial* in linea: <http://repositorio.uchile.cl/handle/2250/108801>

Del aula de italiano a los medios de comunicación: la lengua y la traducción como puente hacia un nuevo humanismo: <https://www.eusal.es/index.php/eusal/catalog/book/978-84-1311-204-6>

ALTRE INFORMAZIONI

E-mail della Docente: dianella.gambini@unistrapg.it

Per quanto concerne l'orario di ricevimento, nel corso del I semestre la prof.ssa D. Gambini riceverà previo appuntamento attraverso e-mail. Riguardo al II semestre, l'orario di ricevimento verrà comunicato all'inizio del corso: consultare in proposito la pagina dedicata del sito web dell'Ateneo.

Sede di ricevimento: Studio della Docente (2° piano P. Valitutti).

E-mail delle Collaboratrici ed esperte linguistiche:

dott.ssa Ángeles Porres Salazar: angeles.porres@unistrapg.it

dott.ssa María Luisa Sevilla García-Montiel: luisa.sevilla@unistrapg.it

Per l'orario di ricevimento presso la Sala Lettori (1° piano - P. Valitutti) si prega di consultare le pagine dedicate del sito web dell'Ateneo all'inizio di ognuno dei due semestri dell'anno accademico.